

ADDENDUM:

~ **to a contract** — дополнение или приложение к договору

ADDICTED:

~ **to alcohol** — лицо, склонное к алкоголю; алкоголик

~ **to drugs** — лицо, привычно употребляющее наркотики и имеющее физическую зависимость от них; наркоман

ADDRESS:

~ **the court** — обращаться к суду; выступать перед судом

business / office ~ — служебный адрес; адрес фирмы, предприятия

post office ~ — почтовый адрес

ADDUCE:

~ **evidence / testimony** — приводить в качестве доказательства

ADEEM:

~ **a bequest / devise / legacy** — *см. ademption*

ADEMPITION:

~ **of a bequest / devise / legacy** — отмена легата или уменьшение размера легата в силу отсутствия имущества или денег, предназначенных для этих целей, на момент смерти наследодателя или в силу уже произведенных выплат наследнику наследодателем при жизни

ADHERE:

~ **to the terms of a contract** — соблюдать условия договора

ADHERENCE:

~ **to a contract** — соблюдение условий договора

~ **to the principles of the Constitution** — приверженность принципам конституции

ADHESION:

contract of ~ — *см. contract: adhesion* ~

ADJOURN:

~ **a hearing** — отложить слушание дела

~ **a proceeding** — приостановить судебное разбирательство

~ **a trial** — отсрочить судебный процесс

~ **for a session of the court** — отложить слушание дела до следующего заседания суда

~ **for the term of the court** — объявить перерыв в судопроизводстве до следующей судебной сессии

~ **ed term** — продолжение прерванной судебной сессии

ADJOURNMENT:

~ **in contemplation of dismissal** — объявление перерыва в слушании с целью прекращения дела

~ **of the court** — перерыв в заседании суда

~ **sine die** — отсрочка на неопределенный срок

ADJUDGE:

- ~ **a will valid / void** — признать завещание действительным / недействительным в судебном порядке
- ~ **bankrupt** — объявить по суду банкротом
- ~ **guilty / innocent** — признать в судебном порядке виновным / невиновным
- ~ **liability** — вынести судебное решение об ответственности лица

ADJUDICATE:

- ~ **a juvenile delinquent / a youthful offender** — объявить в судебном порядке несовершеннолетним правонарушителем / малолетним преступником
- ~ **a matter** — рассматривать спор в судебном порядке
- ~ **bankruptcy** — объявить по суду банкротом
- ~ **guilt / innocence** — признать в судебном порядке виновным / невиновным
- ~ **liability** — см. **adjudge**: ~ **liability**

ADJUDICATION:

- ~ **of a court of competent jurisdiction** — решение суда надлежащей юрисдикции
- ~ **on the merits** — решение по существу дела

ADJUDICATIVE:

- ~ **facts** — факты, подлежащие установлению судом

ADJUST:

- ~ **a claim** — урегулировать претензию
- ~ **differences** — урегулировать разногласия
- ~ **ed cost basis** — цена актива с учетом прироста капитала за вычетом амортизации
- ~ **ed gross income** — валовой доход, исчисленный с учетом разрешенных законом вычетов
- ~ **ment of a loss** — определение суммы убытков, возмещаемой по страховому полису

ADMINISTER:

- ~ **a bankrupt's estate** — управлять конкурсной массой
- ~ **a decedent's estate** — управлять имуществом умершего
- ~ **drugs** — назначать, применять, давать лекарство
- ~ **oaths** — приводить к присяге
- ~ **the law** — отправлять правосудие; применять нормы права

ADMINISTRATION:

- ~ **expense** — расходы по управлению наследством
- ~ **of a bankrupt's estate** — управление конкурсной массой
- ~ **of a decedent's estate** — управление имуществом умершего
- ~ **of the laws** — отправление правосудия; применение норм права
- fair ~ of justice** — справедливое отправление правосудия

letters of ~ — документ, выдаваемый судом по наследственным делам и утверждению завещаний, о назначении управляющего имуществом умершего: если умерший оставил завещание, но не указал в нем душеприказчика, либо названный душеприказчик отказался исполнять свои обязанности, документ именуется **letters of administration CTA**. Если же умерший оставил завещание, указав в нем конкретного душеприказчика, документ именуется **letters testamentary**. Если предыдущий управляющий или душеприказчик не завершил управление наследственным имуществом, документ называется **letters of administration DBN**

trust ~ — управление имуществом, являющимся предметом доверительной собственности

ADMINISTRATOR:

~ **cum testamento annexo (CTA) = with the will annexed** — управляющий наследством с приложенным завещанием, в котором не указан душеприказчик или указан ненадлежащий душеприказчик

~ **de bonis non (DBN) = goods not administered** — правопреемник управляющего, не завершившего управления наследственным имуществом

~ **executor** — душеприказчик-управляющий имуществом умершего

~ **general** — управляющий имуществом умершего на основании данных ему судом общих полномочий

~ **pendente lite** — управляющий наследством на период рассмотрения судебного спора, связанного с завещанием

ancillary ~ — дополнительный управляющий наследством: управляющий наследством, находящимся за пределами домициля наследодателя

ADMISSION:

~ **against interest** — признание, сделанное стороной по делу в ущерб собственным интересам (*см. тж. declaration against interest*)

~ **as a defendant's failure to deny an allegation in a complaint** — неотрицание ответчиком фактов, заявленных истцом, как признание их справедливости

~ **as an exception to the hearsay rule** — признание факта стороной, полученное от нее в результате и под влиянием показаний ее процессуального противника, вынуждающих сторону подтвердить его правоту в ущерб его же собственным интересам, принимаемое судом лишь в качестве исключения из правила о недопустимости свидетельствования с чужих слов (*см. тж. hearsay rule; declaration against interest*)

~ **by conduct** — поведение, свидетельствующее о признании факта

~ **by flight** — бегство, свидетельствующее о признании факта

~ **implied from silence** — молчание, подразумевающее признание факта

- ~ **in a pleading** — признание факта в состязательной бумаге
- ~ **in a reply** — признание факта, содержащееся в ответе истца на возражение ответчика по иску
- ~ **in an answer** — признание факта, содержащееся в возражении ответчика по иску
- ~ **of a debt** — признание долга
- ~ **of guilt** — признание (своей) вины
- ~ **to bail** — освобождение под поручительство
- ~ **to practice law** — предоставление или получение права юридической практики
- ~ **to the bar** — см. ~ **to practice law**
- ~ **s by a party-opponent** — см. **declaration against interest**
- direct ~s** — прямые признания
- express ~s** — см. **direct ~s**
- expression ~s** — признания, выраженные жестом, мимикой и т.п.
- implied ~s** — подразумеваемые признания (*напр., частичная уплата долга свидетельствует о признании лицом своей ответственности за погашение всего долга*)
- incidental ~s** — побочные признания: признания, сделанные в связи с признанием какого-либо другого факта
- judicial ~s** — признания, сделанные стороной или ее адвокатом в ходе судебного разбирательства
- oral ~s** — устные признания
- plenary ~s** — полные безоговорочные признания
- written ~s** — письменные признания
- ADMIT:**
- ~ **fault** — признать (свою) ошибку
- ~ **liability** — признать (свою) ответственность
- ~ **to bail** — освободить под поручительство
- ~ **to practice law** — дать право юридической практики
- ~ **to the bar** — см. ~ **to practice law**
- ADOPT:**
- ~ **a child** — усыновить / удочерить ребенка
- ~ **a law** — принять закон
- ADOPTION:**
- ~ **decree** — решение суда об усыновлении / удочерении
- ~ **of a contract** — признание договора имеющим обязательную силу, несмотря на дефект, дающий стороне право на его расторжение
- ~ **of domicile** — см. **domicile**
- ~ **petition** — заявление в суд об усыновлении / удочерении
- inheritance by ~** — наследование от приемных родителей

ADVANCE:

~ **as against profits** — ссуда под прибыль

~ **payment** — авансовый платеж

~ **ment from an estate grant** — имущественное предоставление в порядке антиципации наследственной доли

contract breached in ~ — договор, нарушенный до начала его исполнения

ADVERSARY:

~ **party** — противная сторона, процессуальный противник

~ **proceeding** — судопроизводство по спору между сторонами; состязательный процесс

ADVERSE:

~ **claim** — требование третьего лица в отношении имущества или недвижимости, на которые наложен арест или обращено взыскание

~ **enjoyment** — см. **enjoyment**

~ **interest** — интерес, не совместимый с интересом другого лица (*напр., статья в Кодексе о банкротстве исключает назначение в качестве управляющего конкурсной массой лица, интересы которого противоречат интересам клиента*)

~ **party** — противная сторона (*в процессе*)

~ **possession** — способ приобретения правового титула на землю посредством фактического, продолжительного и открытого владения этой землей в течение установленного законом срока вопреки правам настоящего собственника

~ **user** — лицо, пользующееся собственностью, ссылаясь на наличие у него такого права, какое бы имел и настоящий собственник

~ **witness** — см. **witness**

ADVISORY:

~ **board** — консультативный совет; совещательный орган

~ **opinion** — консультативное заключение суда, судьи или служащего судебного ведомства по вопросу права, подготовленное по запросу законодательного органа, правительственного чиновника или другой заинтересованной стороны, но не в рамках состязательного процесса

ADVOCATE:

~ **the abolishment of the death sentence** — ходатайствовать об отмене смертного приговора

~ **the commission of a crime** — подстрекать к совершению преступления

~ **the overthrow of government** — призывать к отставке органа исполнительной власти

AFFECT:

~ **ed with a public interest** — (бизнес), затронутый общественным интересом (*предприятиями, деятельность которых затронута общественным*

интересом, являются государственные или частные компании, предоставляющие коммунальные услуги) см. тж. **public: ~utility**

alienation of ~ions — раскол семьи: деликт, основанный на намеренном вмешательстве третьей стороны в супружескую жизнь

AFFIDAVIT:

аффидевит: письменные добровольные показания, подтвержденные присягой или официальным заявлением вместо присяги, которые дает свидетель в присутствии наделенного соответствующими полномочиями должностного лица. Термин **affidavit** является синонимом термина **deposition**, хотя в техническом смысле в ходе процедуры, называемой **deposition**, термином **affidavit** оперировать не принято. Лицо, дающее письменные показания, подтвержденные присягой или официальным заявлением, называется **affiant** или **deponent**

~ **of defense** — аффидевит в пользу ответчика

~ **of demand** — аффидевит в пользу истца

~ **of merits** — см. **merit: affidavit of ~s**

~ **of service** — аффидевит, подтверждающий вручение документа

~ **to hold to bail** — аффидевит о задолженности ответчика истцу, требуемый во многих случаях перед тем, как ответчик по гражданскому иску может быть подвергнут аресту

AFFILIATED:

~ **company** — см. **company: affiliated ~**

~ **person** — лицо, способное оказать прямое влияние на деятельность компании (*напр., директор, владелец более 10 % акций и т.н.*)

AFFILIATION:

~ **proceedings** — рассмотрение дела об установлении отцовства и вынесении постановления о материальном обеспечении незаконнорожденного ребенка его отцом

AFFINITY:

challenge to prospective juror based on ~ — отвод предполагаемому присяжному по мотивам родства через брак

AFFIRM:

~ **a contract** — признать оспоримый договор действительным и обязательным: подтвердить обязательства по оспоримому договору (*ant. disaffirm a contract*)

~ **a judicial decision on appeal** — утвердить по / в порядке апелляции: оставить в силе вынесенное по делу решение суда низшей инстанции после его пересмотра в апелляционном суде

~ **ed without opinion** — утверждено без особого мнения (*о решении апелляционного суда в отношении вынесенного по делу решения суда низшей инстанции*)